

ELEGIA INGLESE.

DI

TOMMASO GRAY

SOPRA

UN CIMITERO CAMPESTRE

TRASPORTATA

IN VERSO ITALIANO

DA

GIUSEPPE TORELLI

VERONESE.



PARMA

NEL REGAL PALAZZO

MDCCXCIII

CO' TIPI BODONIANI

RECEIVED

TOMMAYO GRAY

IN CHIEF OF POLICE

NEW YORK

CHIEF OF POLICE

7. 144 25
465



9

ALL' EGREGIA COLTISSIMA DAMA
LA SIGNORA CONTESSA
ELISABETTA CATERINA
MOSCONI
NATA CONTARINI

GIAMBATISTA BODONI

*Queste soavi e lagrimose note,
Che anglico modulò chiaro stromento
Ad eternar con funebre lamento
Di semplici Pastor le tombe ignote;

Che dalle patrie poi spiagge rimote
Tolte, e spogliate del nativo accento,
Lungo l'Adige tuo novel concento
Non men dolci destarono, o men note;

Queste, o Donna gentil, con nuovi modi
Impresse or di mia mano, io t'offro in dono,
Vaghe del tuo favor, non d'altrui lodi.

Care all'occhio saran forse e al tuo core,
E grato pasco col lugubre suono
Al tuo non spento vedovil dolore.*

ELIZABETH CARR

DOCTOR

1844

1845

1846

1847

1848

1849

Vt quimus, aiunt; quando, ut volumus, non licet.

Ter. Andr.

ELEGY
WRITTEN
IN A
COUNTRY CHURCH-YARD.

The Curfew tolls the knell of parting day,
The lowing herd wind slowly o'er the lea,
The plowman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness, and to me.

Now fades the glimm'ring landscape on the sight,
And all the air a solemn stillness holds,
Save where the beetle wheels his droning flight,
And drowsy tinklings lull the distant folds;

E L E G I A

SCRITTA

IN UN

CIMITERO CAMPESTRE.

*Segna la squilla il dì, che già vien manco;
Muggia l'armento, e via lento erra e sgombra;
Torna a casa il bifolco inchino e stanco,
Et a me lascia il mondo e a la fosc'ombra.*

*Già fugge il piano al guardo, e gli s'invola,
E de l'aere un silenzio alto s'indonna,
Fuor've lo scarabon ronzando vola,
E un cupo tintinnir gli ovili assonna;*

IV

Save that from yonder ivy-mantled tow'r,
The moping owl does to the moon complain
Of such, as wand'ring near her secret bow'r,
Molest her antient solitary reign.

Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade,
Where heaves the turf in many a mould'ring heap,
Each in his narrow cell for ever laid,
The rude Forefathers of the hamlet sleep.

The breezy call of incense-breathing Morn,
The swallow twitt'ring from the straw-built shed,
The cock's shrill clarion, or the echoing horn,
No more shall rouse them from their lowly bed.

For them no more the blazing hearth shall burn,
Or busy housewife ply her ev'ning care;
No children run to lisp their sire's return,
Or climb his knees the envied kiss to share.

V

*E d'erma torre il gufo ognor pensoso
Si duole, al raggio de la luna amico,
Di chi, girando il suo ricetto ombroso,
Gli turba il regno solitario antico.*

*Di que' duri olmi a l'ombra, e di quel tasso,
Ve s'alzàn molte polverose glebe,
Dorme per sempre, in loco angusto e basso,
De la villa la rozza antica plebe.*

*L'aura soave del nascente giorno,
Di rondine il garrir su rozzo tetto,
Del gallo il canto, o il rauco suon del corno
Più non li desterà da l'umil letto.*

*Per lor non più arde il foco, o attenta madre
A le sue cure vespertine attende:
La balba famigliuola in grembo al padre
Non repe e baci invidiati prende.*

VI

Oft did the harvest to their sickle yield,
Their furrow oft the stubborn glebe has broke:
How jocund did they drive their team afield!
How bow'd the woods beneath their sturdy stroke!

Let not Ambition mock their useful toil,
Their homely joys, and destiny obscure;
Nor grandeur hear with a disdainful smile,
The short and simple annals of the poor.

The boast of heraldry, the pomp of pow'r, ,
And all that beauty, all that wealth e'er gave,
Await alike th'inevitable hour.
The paths of glory lead but to the grave.

Nor you, ye Proud, impute to these the fault,
If Mem'ry o'er their tomb no trophies raise,
Where thro' the long-drawn aisle and fretted vault,
The pealing anthem swells the note of praise.

VII

*Spesso a la falce lor cesse il ricolto,
Spesso domàr le dure zolle i ferri.
Come lieti lor tiro al campo han vòlto!
Com'piegàr sotto a' gravi colpi i cerri!*

*Non beffi l'opre lor fasto superbo,
L'oscura sorte, i rustici dilette,
E non ascolti con sorriso acerbo
De' poverelli i brevi annali e schietti.*

*Qual per sangue e real pompa s'onora,
Quanto mai l'or, quanto beltà dar possa,
L'istessa aspetta inevitabil ora.
Anco la via d'onor guida a la fossa.*

*Nè tu sprezzar, o altier, cotesta tomba,
Se non orna trofeo l'ossa sepolte,
Nè bell'inno di lode alto rimbomba
Per lunghe logge e istoriate volte.*

VIII

Can storied urn or animated bust,
Back to its mansion call the fleeting breath?
Can Honour's voice provoke the silent dust,
Or flattery sooth the dull cold ear of Death?

Perhaps in this neglected spot is laid
Some heart once pregnant with celestial fire;
Hands that the rod of empire might have sway'd,
Or wak'd to ecstasy the living lyre.

But knowledge to their eyes her ample page
Rich with the spoils of Time did ne'er unroll;
Chill Penury repress'd their noble rage,
And froze the genial current of the soul.

Full many a gem of purest ray serene,
The dark unfathom'd caves of Ocean bear:
Full many a flower is born to blush unseen,
And waste its sweetness on the desert air.

IX

*Puote forse opra di scarpello arguto
Richiamar l'alma a la sua spoglia ignuda?
O può canto eccitare il cener muto,
E allettar morte inesorabil cruda?*

*Forse in questo negletto angolo alberga
Spirto già pieno d'un ardor celeste;
O man degna che tratti real verga,
E vocal cetra a nobil canto déste.*

*Ma lor Sofia non svolse il gran volume,
Che 'l tempo di sue spoglie ornò e distinse.
Tarpò al bell'estro povertà le piume,
E 'l corso a l'alme con suo gelo strinse.*

*Chiare vie più che bel raggio sereno
Chiude il mar gemme entro a' suoi cupi orrori;
E non veduti fior tingono il seno,
E per solingo ciel spargon gli odori.*

X

Some village-Hampden, that with dauntless breast,
The little Tyrant of his fields withstood,
Some mute inglorious Milton here may rest,
Some Cromwell, guiltless of his country's blood.

Th'applause of list'ning senates to command,
The threats of pain and ruin to despise,
To scatter plenty o'er a smiling land,
And read their hist'ry in a nation's eyes,

Their lot forbad: nor circumscrib'd alone
Their growing virtues, but their crimes confin'd;
Forbade to wade thro' slaughter to a throne,
And shut the gates of mercy on mankind,

The struggling pangs of conscious Truth to hide,
To quench the blushes of ingenuous Shame,
Or heap the shrine of Luxury and Pride
With incense kindled at the Muse's flame.

XI

*Forse un rustico Ambdèno ha qui l'avello,
Che al tiran de' suoi campi oppose il petto,
Un oscuro Miltono, od un Cromuello,
Non mai del sangue de la Patria infetto.*

*Tener grave Senato intento e fiso,
Di duolo e danni non temer minaccia,
Sparger su' regni con la copia il riso,
E la sua vita altrui leggere in faccia,*

*Vietò lor sorte: pur se non concede
Che virtù emerga, fa che 'l vizio langue.
Quindi nessun la via chiuse a mercede,
Empio, nè al trono unqua nuotò pel sangue.*

*Nessun di coscienza il verme rio
Compresse, o spese un candido rossore;
Nè incensi al lusso, e a la superbia offrìo,
Arsi a la fiamma de le sacre Suore.*

XII

Far from the madding crowd's ignoble strife,
Their sober wishes never learn'd to stray;
Along the cool sequester'd vale of life
They kept the noiseless tenour of their way.

Yet ev'n these bones from insult to protect
Some frail memorial still erected nigh,
With uncouth rhymes and shapeless sculpture deck'd,
Implores the passing tribute of a sigh.

Their name, their years, spelt by th' unletter'd Muse,
The place of fame and elegy supply;
And many a holy text around she strews,
That teach the rustic moralist to die.

For who, to dumb Forgetfulness a prey,
This pleasing anxious being e'er resign'd,
Left the warm precincts of the cheerful day,
Nor cast one longing ling'ring look behind?

XIII

*Lunge dal popolar tumulto insano
Non mai torsero il piè dal dritto calle,
Seguendo il corso lor tranquillo e piano
Per l'erma de la vita opaca valle.*

*Pur a difender da villano insulto
Quest'ossa, eretto alcun sassò vicino,
D'incolte rime, e rozze forme sculto,
Qualche sospir richiede al peregrino.*

*I nomi e gli anni, senza studio ed arte,
Di carmi in vece, indotta man vi segna,
E con sacre sentenze intorno sparte,
Al buon cultore di morire insegna.*

*Chi mai chi de l'oblio nel fosco velo
Quest'affannosa amabil vita avvolse,
E lasciò le contrade alme del cielo,
Nè un sospiroso sguardo indietro volse?*

XIV

On some fond breast the parting soul relies,
Some pious drops the closing eye requires;
Ev'n from the tomb the voice of Nature cries,
Ev'n in our ashes live their wonted fires.

For thee, who mindful of th'unhonour'd Dead
Dost in these lines their artless tale relate;
If chance, by lonely Contemplation led,
Some kindred spirit shall inquire thy fate,

Hap'ly some hoary-headed swain may say,
„Oft have we seen him at the peep of dawn,
„Brushing with hasty steps the dews away
„To meet the sun upon the upland lawn.

„There at the foot of yonder nodding beech,
„That wreathes its old fantastic roots so high,
„His listless length at noon-tide would he stretch,
„And pore upon the brook that babbles by.

*Posa, spirando, in grembo amico e fido
L'alma, e chiede di pianto alcuna stilla.
Da la tomba anco alza Natura il grido,
E sotto il cener freddo amor sfavilla.*

*Ma se di te, che in semplice favella
Narri storia di gente oscura umile,
Fia che brami saper qualche novella
Qua giunto a sorte spirto ermo e gentile;*

*Spesso, forse dirà Pastor canuto,
La rugiada crollar giù da l'erbetta,
Frettoloso in su l'alba i' l'ho veduto,
Per incontrare il Sol su l'alta vetta.*

*Sotto quell'ondeggiante antico faggio,
Che radici ha bizzarre e sì profonde,
Proteso e lento, al più cocente raggio,
Fiso ascoltava il mormorar de l'onde.*

XVI

„ Hard by yon wood , now smiling as in scorn ,
„ Mutt'ring his wayward fancies he would rove ;
„ Now drooping , woeful wan, like one forlorn ,
„ Or craz'd with care, or cross'd in hopeless love .

„ One morn I miss'd him on the custom'd hill,
„ Along the heath and near his fav'rite tree,
„ Another came; nor yet beside the rill,
„ Nor up the lawn, nor at the wood was he:

„ The next, with dirges due in sad array
„ Slow thro' the church-way path we saw him borne ,
„ Approach and read (for thou canst read) the lay
„ Grav'd on the stone, beneath yon aged thorn.

Here rests his head upon the lap of Earth
A Youth, to Fortune and to Fame unknown:
Fair Science frown'd not on his humble birth,
And Melancholy mark'd him for her own.

XVII

*Ora ridente di scherzevol riso
Movea presso quel bosco il passo errante,
Mormorando sue fole, or mesto in viso,
O pien di cure, o disperato amante.*

*Una mattina in su l'usato monte
Io più nol vidi al caro arbore appresso:
Venne poi l'altra, e pur in quella al fonte
Non si mostrò, nè al poggio, o al bosco istesso.*

*La terza al fin con lenta pompa e tetra
Portar si vide al tempio: or t'avvicina,
E leggi tu, che 'l sai, scolpito in pietra
Lo scritto, sotto quell'antica spina.*

*Giovane a fama ignoto et a fortuna
Qui vien che in grembo de la terra dorma.
Sofia non isdegnò sua bassa cuna,
E tristezza il segnò de la sua forma.*

XVIII

Large was his bounty, and his soul sincere,
Heav'n did a recompence as largely send:
He gave to Mis'ry all he had, a tear,
He gain'd from Heav'n, ('twas all he wish'd,) a Friend.

No farther seek his merits to disclose,
Or draw his frailties from their dread abode,
(There they alike in trembling hope repose,)
The bosom of his Father and his God.

XIX

*Sincero era il suo cuore, e di pietate
(E dal ciel n'ebbe ampia mercede) ardea.
Un sospir, quanto avea, diè a povertate,
E un amico impetrò, quanto chiedea.*

*Più oltre non cercar, nè d'ir scoprendo
Ti studia le sue buone, o le triste opre.
Fra la speme e'l timor, nel sen tremendo
Di Dio si stanno, e denso vel le cuopre.*

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

REPORT OF THE

COMMISSIONERS

FOR THE YEAR

1890-1891

CHICAGO, ILL.

1891

TRADUZIONE

DELLA STESSA

ELEGIA INGLESE

DELL'ABATE

MICHELE CESAROTTI

TRADUZIONE

DELLA LETTERA

ELEGIA INGLESE

MICHELLE CESAROTTI

8

ELEGIA
SOPRA
UN CIMITERO CAMPESTRE.

Parte languido il giorno, odine il segno
Che 'l cavo bronzo Copritor del foco ⁽¹⁾
Al consüeto rintoccar diffonde:
Va passo passo il mugolante armento
Per la spiaggia avviandosi: dal solco
Move all'albergo l'arator traendo
L'affaticato fianco, e lascia il mondo
Alle tenebre e a me. Già scappa al guardo
Gradatamente, e più e più s'infosca
La faccia della terra, e l'aer tutto

Silenzio in cupa maestade ingombra.

Se non che alquanto lo interrompe un basso

Ronzar d'insetti e quel che il chiuso gregge

Tintinnio soporoso al sonno alletta.

E là pur anco da quell'erma torre

Ch'ellera abbarbicata ammanta e stringe,

Duolsi alla Luna il pensieroso gufo

Di quei, che al muto suo segreto asilo

D'intorno errando, osan turbare i dritti

Del suo vetusto solitario regno.

Sotto le fronde di quegli olmi, all'ombra

Di quel tasso funebre, ove la zolla

In polverosi tumuli s'inalza,

Ciascun riposto in sua ristretta cella

Dormono i padri del villaggio antichi.

Voce d'augello annunziator d'albori,

Auretta del mattin che incenso olezza,

Queruli lai di rondinella amante,

Sonar di squilla, o rintronar di corno

Non gli alzeran dal loro letto umile.

Più per essi non fia che si raccenda

III

Il vampeggiante focolar; per essi
Non più la fida affaccendata moglie
Discorrerà per la capanna, intesa
Di scarso cibo ad apprestar ristoro.
Non correran festosi i figliuoletti
Al ritorno del padre, e balbettando
Vezzi indistinti aggrapperansi a prova
Sul paterno ginocchio a corre il bacio,
Della dolce famiglia invidia e gara.
Quante volte cadèò sotto i lor falci
La bionda messe! l'ostinata zolla
Quante dei loro vomeri taglienti
Cesse all'impronta! come lieti al campo,
Traean cantando gli aggiogati bovi!
Come al colpìr delle robuste braccia
Gemeano i boschi disfrondati e ignudi!

No della rozza villereccia gente
Le pacifiche ed utili fatiche,
Le domestic gioje, e 'l fato oscuro,
Non dispregiarlo, Ambizion superba;
Nè sdegni il Fasto con sorriso altero

IV

Della semplice e bassa povertade
Gli oscuri sì, ma non macchiati annali.
Pari è di tutti il fato: avito ceppo
Nella notte de' secoli nascoso,
Pompa di gloria o di possanza, e quanto
Può ricchezza ottener, donar beltade,
Tutto sorprende inevitabil punto,
E ogni via dell'onor guida alla tomba.
Vano mortal, non recar loro ad onta
Se su i sepolcri lor trofeo non erge
La pomposa Memoria, ove per l'alte
Volte de' tempj ripercossa eccheggia
Canora laude. Ah l'animato busto
O l'urna effigiata al primo albergo
Può richiamar lo spirito fugace?
Può risvegliar la taciturna polve
Voce d'onore? o adulatrice lode
Il freddo orecchio lusingar di Morte?

Ma che? negletto in questo angolo oscuro
Un cor già pregno di celeste foco
Forse è riposto, e qualche man possente

A regger scettro di fiorito impero,
 O ad avvivar l'armoniosa cetra
 Rapitrice dell'anime gentili.
 Sol non aprì Dottrina al loro sguardo
 Il suo misterioso ampio volume
 Delle spoglie del Tempo altero e carico.
 La freddolosa Povertade il sacro
 Foco ne spese ed inceppò dell'alma
 L'agile vividissima corrente.
 Chè molte gemme di serena luce
 Disfavillanti l'Ocèan rinserra
 Nell'ime grotte, e molti fior son nati
 A vagamente colorarsi invano
 Non visti, e profumar l'aer solingo
 Di loro ambrosia genial fragranza.
 Questa zolla (chi sa?) forse ricopre
 Rustico Hamdeno ^(*) che de' patrij campi
 Al picciolo Tiranno oppose il petto:
 Là forse giace inonorato ignoto
 Miltone agreste, e Cromoèl poc'oltre,
 Cui non bruttò della sua patria il sangue.

VI

Attrar con voce imperiosa i plausi
 D'attonito Senato, ire e minacce
 Di tiranni sfidar, bear contrade
 Coi doni d'ubertà, legger negli occhi
 D'intenerito popolo confuso
 La grata istoria de' suoi fatti egregi,
 Vietò la sorte a quei negletti ingegni.
 Pur se basso natal rattenne il volo
 Delle innate virtù, represse ancora
 Di vizj e di misfatti il germe e l'esca.
 Fortunata impotenza a lor non diede
 Per mar di sangue andar nuotando al trono,
 Nè di pietade al meschinello in faccia
 Chiuder le porte, nè affogar le grida
 Di coscienza roditrice, e 'l foco
 Dell'ingenuo pudor spegnersi in petto,
 Nè del Lusso e del Fasto arder sull'are
 Incenso acceso all'Apollinea face.
 Lungi dal folle vaneggiar del volgo,
 Dai desiri infiniti e gare insane,
 Non travïar giammai le innocue genti

VII

Dal sentier di natura, e per la cheta
Della vita mortal solinga valle
Tennero un corso tacito e tranquillo.

Ora a guardar le fredde ignobili ossa
Dalle ingiurie del Ciel, qui presso eretto
Di fragil terra un monumento adorno
Di rozze rime e disadatte forme,
Dal molle cor del passeggero implora
Picciol tributo di sospir pietoso.

I lor nomi, i lor anni, informe scritto
D'inerudita Musa, all'ombre oscure
Servon di Fama e d'Eleghi dolenti;
E sparse miri le pareti intorno

Di sagrate sentenze a scolpir atte
Nei rozzi petti il gran dover di Morte.

Perchè chi tutta mai cesse tranquillo
In preda a muta obblivion vorace

Questa esistenza travagliosa e cara?

Chi del vivido giorno i rai sereni

Abbandonò, senza lasciarsi addietro

Un suo languente e sospiroso sguardo?

VIII

Ama posar su qualche petto amato
L'alma spirante, e i moribondi lumi
Chieggono altrui qualche pietosa stilla:
Fuor della tomba ancor grida la voce
Della natura, e sin nel cener freddo
Degli usati desir vivon le fiamme.

Ma tu che serbi ricordanza e cura
D'obbliati mortali, e in questi versi
La lor semplice istoria altrui disveli,
Che fia di te? se in queste piagge errando,
Pien d'un alto pensier che lo desvia,
Qualche spirito romito al tuo conforme
Chiede mai del tuo fato, in tali accenti
Forse avverrà che di lanuta greggia
Qualche canuto pascitor risponda:
Spesso il vedemmo all'albeggiar del giorno
Scuoter le fresche rugiadoso stille
Con frettoloso passo e farsi incontro
Sull'erma spiaggia a' primi rai del sole.
Sotto quel faggio che in bizzarri scherzi
Con le barbe girevoli serpeggia

I X

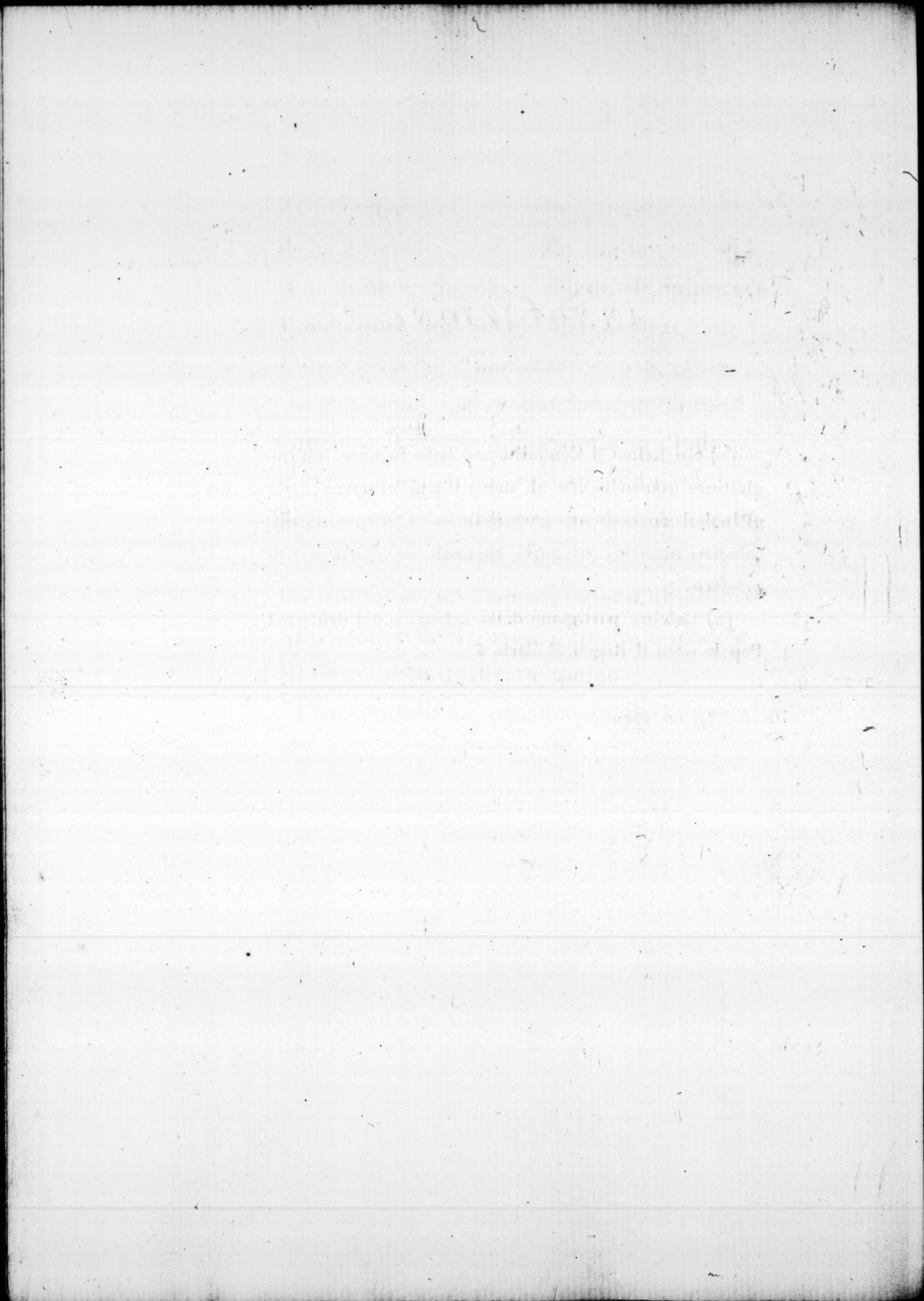
Sdrajar soleasi trascuratamente
 In sul meriggio, muto muto e fiso
 Lì su quell'onda che susurra e passa.
 Presso quel bosco or con sorriso amaro
 Già seco stesso borbottando arcani
 Fantastici concetti, or s'aggirava
 Mesto languido pallido: l'aresti
 Detto uom per doglia trasognato, o folle
 Per cruda sorte, o disperato amante.
 Spuntò un mattin, sopra l'usato poggio,
 Lungo la spiaggia, sotto il faggio amato
 Più non si scorre; altro mattin succede,
 Nè sul rio, nè sul balzo, nè sul bosco
 Più non apparve: il terzo giorno alfine
 Con mesta pompa e con dovuti ufizj
 A lenti passi per la strada al tempio
 Il vedemmo portar: t'accosta e leggi
 (Chè ciò solo a te lice) il verso inciso
 Su quel sasso colà ch'è mezzo ascosto
 Da quel folto spineto: „ Il capo stanco
 „ Qui della terra in grembo un garzon posa

„ Alla Fortuna ed alla Fama ignoto.
„ Bella Scienza la sua culla umile
„ Non ebbe a sdegno, e di gentile impronta
„ Melanconia nell'anima marchiollo.
„ Larga avea carità, sincero il core;
„ Largo a' suoi voti guiderdon pur anco
„ Concesse il Cielo: alla miseria ei diede,
„ Quanto aveva, una lagrima, dal Cielo
„ Ebbe, quanto bramava, un fido amico.
„ I meriti suoi, le sue fralezze ascose
„ Da quel che le ricopre augusto abisso
„ Non cercar di ritrarre: e quelli e queste
„ In palpitante dubitosa speme
„ Al suo Padre, al suo Dio posano in grembo.

ANNOTAZIONI.

(1) Guglielmo il Conquistatore fatto Signore dell'Inghilterra comandò che al suono d'una campana tutti gl'Inglesi dovessero spegner il fuoco. Questa campana chiamasi tuttavia, ed è qui chiamata dal Poeta *la Copri-foco*.

(2) Celebre partigiano della Libertà e dei dritti del Popolo sotto il Regno di Carlo I.



THOMAE GRAY

ELEGIA

IN SEPULCRETO RVSTICO

CONSCRIPTA

LATINIS VERSIBVS REDDITA

IOANNE COSTA

THOMAS GRAY

ELICIA

IN REPLY TO A LETTER

FROM THE EDITOR

TO THE EDITOR

E L E G I A.

*Aes triste ⁽¹⁾ ingeminat cedentis signa diei,
Mugit tardigradum per loca sola pecus;
Tecta petens, mundo tenebrisque mihique relicto,
Sollicitum fessus carpit arator iter;
Deficiens oculis regio se subtrahit: aethram
Augustus late, mutus et horror habet.
Solum raucisonis melolonthae ⁽²⁾ se rotat alis,
Et mulcet clausas semisopitus oves
Tinnitus longe; solum illa ex turre corymbis
Vestita, ad lunam secum habitans queritur
Secretos bubo deserta in sede recessus
Turbari inviso, regna vetusta, pede.
Illis sub scabris ulmis, taxique sub umbra,
Pulvis ubi molles tollitur in cumulos,
Rurigenae, quicumque sua, clauduntur in arcta
Sopiti cella tempus in omne Patres.*

*Non Vox thuriferae Aurorae spirantis in aura,
 Non quae de culmis transit hirundo casae,
 Non galli clangor, non iam resonabile cornu
 Eriget ex humili pectora strata toro.
 Non illis focus ardebit, non sedula sero
 Vxor adibit opus, nec patris ad reditum
 Accurrent balbi nati, nec basia circum
 Genua adrepentes invidiosa petent.
 Illis saepe seges cessit sub falce resecta,
 Saepe illis duro gleba refracta solo est.
 Vt laeti iunctis petierunt arva iuven-
 cis!
 Vt gemuit validis ictibus omne nemus!
 Non almi Ambitio spernat benefacta laboris,
 Gaudia et illa domus, fataque tecta situ:
 Non dedignanti subridens audiat aure
 Fastus simplicium parvula gesta virum.
 Splendorem generis, praelustria nomina, opesque,
 Quidquid et ipse decor, divitiaeque ferunt,
 Occupat atra aequae non evitabilis hora,
 Gloriaque in tumulum dirigit alta vias.*

*At Tu ne vitio gens verte superba, quod illis
Mnemosyne in bustum nulla tropaea levet
Sub longis alis, crustati et fornice templi,
Laudis ubi resonis intonat aura modis.
An primas animam in sedes revocare fugacem
Artifices urnae, saxave viva queant?
An tacitos cineres honor excitet ore, placensve
Blandities gelida mortis in aure sonet?
Fors cor neglectus premit angulus ille repostum,
Quod plenum aetheriis ignibus intus erat,
Fors dextram imperii data sceptrum tenere valentem,
Aut vivas oestro sollicitare fides.
Ast ampla his numquam doctrina volumina lapsi
Ditata exuviis temporis explicuit;
Frigida paupertas rabiem compressit, et acrem
Cursum animae inducto strinxit acuta gelu.
Sic tegitur late radianti luce serena
Oceani caecis plurima gemma vadis,
Invisusque rubet flos plurimus, atque profuso
Desertas redolens implet odore plagas.*

Rusticus Hampdenus ⁽³⁾ *fors hic, quem pectore vidit*
Se contra intrepido stare tyrannus agri,
Miltonusve ⁽⁴⁾ *iacet mutus sine nomine, puras*
Aut Cromuel ⁽⁵⁾ *gaudens caedis habere manus.*
Patribus eloquio captis indicere plausus,
Nil poenae, exitii nil timuisse minas,
Spargere ridentem foecundo munere terram,
Atque sua in populi cernere picta oculis
Sors acta hos vetuit: nec iam crescentia solum
Germina virtutum, sed vitia omne genus
Repressit simul, ad solium ne in sanguine narent,
Ne miserum obiicerent pectora clausa malis,
Neve graves simulans tegeret mens conscia motus,
Ingenuo extinctus vel pudor ore foret,
Vel thura ad flammās Musarum accensa sonarent
Luxus et Fastus accumulata focis.
Hi, stulti abiecto procul a certamine vulgi,
Haud umquam votis edidicere suis
Errare, egelida sed vitae in valle reducti,
Et soli tacita semper iere via.

Ossibus hisce tamen monumenta caduca tuendis
Addita, et abnormi carmina sculpta manu
Suspiri unius, quicumque accesserit isthuc,
Munere donari praetereunte rogant;
Nominaque, atque anni, quos Musa inscripsit agrestis,
Pro Fama, et Numeris sunt, Elegia, tuis;
Et lecta e sacris sententia plurima chartis
Circumfusa, docet rustica corda mori.
Nam muti oblivì quis praeda futurus, ab illo
Optato cessit, quo viget, estque, bono,
Et laeti liquit tepefactas luminis oras,
Nec retro ardentes flexit amans oculos?
Dulce super pectus iam iam exhalanda quiescit
Vis animae, atque piàs lumina lacrimulas
Claudenda exposcunt: naturae clamat ab ipso
Vox tumulo, et vivax flamma tenet cineres.
At de Te, Vates ⁽⁶⁾, qui nunc ingloria vita
Functorum memori carmine Facta colis,
Huc aliquis solo meditandi ductus amore,
Et tibi persimilis si tua Fata roget,

VI

Fors illi canus tum pastor dicet: „ in ipso

„ Vidimus Hunc albi limine saepe die

„ Verrentem celeri pede rores, Solis ut orti

„ Obvius exciperet, qua patet ora, iubar.

„ Illo nutantis fagi sub tegmine, cuius

„ Radicum ingenium tortile ludit humi,

„ Proiectus medio, lentusque iacebat in aestu,

Spectabatque caput lene fluentis aquae.

„ Iuxta illum errabat lucum spernente renidens

„ Nunc ore, et tenui murmure vana crepans,

„ Nunc languens, moestusque, et pallidus, ut miser, amens,

„ Et qui transverso pressus amore iacet.

„ Vna dies venit; solito nec colle, nec ipsum

„ Vidi ego dilectos arboris ante pedes:

„ Altera successit; nec fontis lympa, nec ipsum

„ Amplius illa placens ora, nemusve dedit:

„ Proxima cum luxit, meritaе moesto ordine pompae

„ Elatum sacra vidimus ire via.

„ Accede, et legito (legere est tibi copia) carmen,

„ Sub spino veteri quod rude marmor habet:

EPITAPHIVM.

- „ *Hic forti ignotus iuvenis, famaеque, reclinem*
„ *Cervicem terrae detinet in gremio:*
„ *Non humili doctrina loco pulcherrima natum*
„ *Sprevit, tristities composuitque suum.*
„ *Larga olli bonitas sincero in pectore; at inde*
„ *Aequae ille a caelo praemia larga tulit:*
„ *Aerumnae (hoc habuit) lacrimam dedit ille; sodalem*
„ *Ille (hoc optarat) numen habere dedit.*
„ *Ne merita ulterius quaeras cognoscere, parva*
„ *Ne vitia horrenda e sede vocare velis.*
„ *In spe cuncta illinc pariter trepidante quiescunt,*
„ *Illius inque sinu stant Patris, atque Dei.*
-

ANNOTATIONES.



(1) *Ad cuius certos tinnitus Wilhelmus Rex, occupata Anglia, extinguere ubique ignem, et nocturna lumina iussit.*

(2) *Genus scarabaei flavi, μηλολόονθη apud Aristophanem in Nub. Metri autem gratia η longum in e breve convertitur.*

(3) *Patriae Libertatis acerrimus vindex, regnante Carolo I.*

(4) *Poeta insignis, et auctor Poematis Paradisi amissi.*

(5) *Cromuelem Tyrannum Angliae referens non crudelitate, sed virtute.*

(6) *Loquitur Auctor de seipso sub persona Pastoris.*